

INTISARI

TERJEMAHAN *LIGHT NOVEL* “*KIMI NO NA WA*” (HALAMAN 5-20) KARYA MAKOTO SHINKAI

Anastasia Aurora Krissanti

Tugas akhir ini adalah terjemahan dari halaman 5 sampai 20 dari *light novel* “*Kimi no Na wa*” karya Makoto Shinkai. Dalam *light novel* ini diceritakan tentang kisah dua orang remaja laki-laki (Taki) dan perempuan (Mitsuha) yang bertukar tubuh di tahun yang berbeda dan petualangan mereka untuk bisa saling bertemu. Pada awalnya mereka mengira itu hanyalah mimpi, sampai pada akhirnya mereka menyadari bahwa itu adalah kenyataan. Pada bagian yang diterjemahkan, diceritakan tentang awal kisah pertukaran tubuh kedua remaja ini. Latar belakang tentang Mitsuha mulai dari teman-teman dan dengan siapa dia tinggal diceritakan pada bagian awal ini.

Light novel ini dipilih karena jalan ceritanya yang menarik, yaitu pertukaran tubuh kedua remaja itu dan cara mereka menemukan satu sama lain. Selain itu, karena film animasi dari *light novel* ini cukup terkenal di Indonesia tetapi belum ada terjemahan yang terbit secara resmi dari *light novel* tersebut. Oleh karena itu, hal tersebut menjadi tantangan tersendiri dalam menerjemahkan *light novel* “*Kimi no Na wa*”.

Dalam menerjemahkan terdapat beberapa kendala. Kendalanya adalah kesulitan mencari padanan kata dalam bahasa Indonesia untuk beberapa kosa kata dan onomatope yang sesuai dengan gaya bahasa dan suasana dalam cerita tersebut. Kendala tersebut dapat diatasi dengan mencari arti kata dalam kamus dan internet, serta membaca ulang seluruh kalimat untuk memahami konteks bacaan sehingga mendapatkan hasil yang sesuai.

Kata kunci: *Kimi no Na wa*, *light novel*, Terjemahan bahasa Jepang

ABSTRACT

**TRANSLATION OF LIGHT NOVEL
“KIMI NO NA WA”
(PAGE 5-20)
BY MAKOTO SHINKAI**

Anastasia Aurora Krissanti

This final paper is a translation from page 5-20 of a light novel “*Kimi no Na wa*” by Makoto Shinkai. This light novel tells a story of two teenagers (Taki and Mitsuha) that exchanges body in different time and their journey to find each other. At first they think it’s just a dream, until finally they realized that it’s real. In the translated section, it tells the beginning of the teenagers’ body exchange. Mitsuha’s background such as her friends and who she live with are told in this first section.

This light novel has been chosen because it has an interested story line; the teenagers’ body exchange and their way to find each other. Besides, the animation movie of this light novel is well known in Indonesia but the official translation of the light novel can’t be found. Because of that, those things became a challenge in translating this light novel.

In translating this light novel there are found a few obstacles. Those are the difficulty to find the synonym of words in Indonesian for some vocabs and onomatopoeia that match with the story. Those obstacles can be solved by searching for the meaning in internet and dictionary, also re-read all sentences to understand the story’s context so that could get the appropriate translation result.

Keyword: *Kimi no Na wa*, light novel, Japanese Translation

要約

新海 誠「君の名は」 5～20 ページからの翻訳

アナスタシア・アウロラ・クリサンティ

この卒業制作は、新海誠のライトノベル「君の名は」の 5～20 ページの翻訳である。このライトノベルは、時代を超えて体を入れ替え、お互いを見つけるための旅をする 2 人(瀧と三葉)の物語である。彼らははじめ体が入れ替わったことを夢だと思ったものの、ついにはそれが現実であると気づく。翻訳されたセクションでは、2 人の体の入れ替わりの始まりの場面が語られている。三葉の友人や一緒に住んでいる人などの背景が、この最初のセクションで語られる。

筆者がこのライトノベルを選んだ理由は、物語の筋が興味深いものだったからであり、それは特に 2 人の体の入れ替わりとお互いを見つける方法であった。また、このライトノベルのアニメーション映画はインドネシアではよく知られているものの、ライトノベル版の公式な翻訳は見受けられなかった。そのため、このライトノベルを翻訳する上で、公式翻訳が存在しないことが問題となった。

このライトノベルを翻訳する際には、いくつかの難点があった。その一つは、物語の中のいくつかの語彙や擬音語のためのインドネシア語の単語の対応語を見つける難しさであった。これらの課題に対しては、インターネットや辞書で単語の意味を検索したり、物語の文脈を理解する為に全ての文を読み直すことにより解決を試み、適切な翻訳を得ることができた。

キーワード: 君の名は、ライトノベル、日本語翻訳